Морозовой Вероники ученицы 11 класса «А» МБОУ гимназия №44 г. Краснодар

Научный руководитель — Шелухина Л.П.

Эмфаза в английском языке и её перевод.

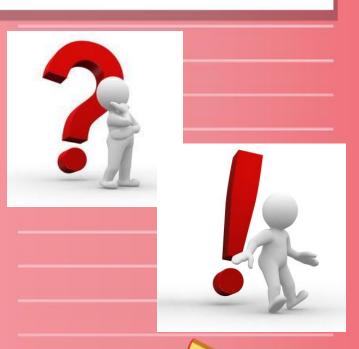
Научно-исследовательский проект

<u>ЦЕЛЬ</u> исследования



Дать достоверную информацию о том, как научиться видеть и понимать эмоциональную окраску высказывания на английском языке, используя как лексические, так и грамматические экспрессивные средства в соответствии с нормами русского языка.

МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ



- 1. Изучение и анализ существующей эмфазы и её конструкций.
- 2. Анализ англоязычных произведений.
- 3. Беседы с преподавателями английского языка.
- 4. Опрос мнения учителей английского языка.
- 5. Опрос мнения учащихся 11 классов.

Разнообразие эмфатических конструкций

- 1. Лексические, использующие для придания высказыванию эмоциональной окраски определенные лексические средства, то есть слова и словосочетания;
- 2. Грамматические, использующие в этих целях грамматические средства;
- 3. Лексико-грамматические, то есть одновременно использующие лексические и грамматические средства.

Инверсия: Hardly had I come, Jack entered the room.

Усилительное do: The above law does hold.

Not и отрицательная приставка: The case is not improbable.

Haречие too: He's too lazy to work.

Союз so: The wind was so strong, it was difficult to walk!

Возвратные местоимения: I cut myself with a knife!



Эмфаза в
«Alice in
Wonderland»:

The Rabbit say to itself.

How funny it'll seem.

It's too dark to see anything.

She was so pleased.

"Oh! The Duchess!"

How small she was now.

I quite forgot you didn't like cats.

"Come, it's no use crying like that!"

She *at once* took up the little golden key.

After such a fall.

Oh! do let me help you to undo it.

"Oh my ears and whiskers!"



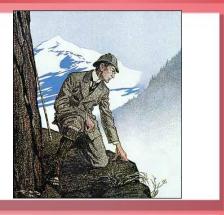


Эмфаза в «Gone with the Wind»:

I must pull myself together. The night's so queer, so misty.



Melanie would not like her to be so sharp with those who loved her.



Эмфаза в
«The
Adventures of
Sherlock
Holmes»:

"Ah," said he.
So many reasons.
Was so dear to him.



He was too good and kind to leave me so. It was impossible for me to solve so simple a question.

Выводы:

- Без знания эмфазы невозможен полноценный перевод текста.
- Без знания эмфазы невозможно лёгкое и непринужденное общение с англоязычными людьми.
- Необходимо изучение эмфатических конструкций.